Flamenca. Texte édité d'après le manuscrit unique
de Carcassonne par François ZUFFEREY et traduit par
Valérie FASSEUR

Giuseppe Noto

Édition électronique

URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/13169>

DOI : 10.4000/studifrancesi.13169

ISSN : 2421-5856

Éditeur

Rosenberg & Sellier

Édition imprimée

Date de publication : 1 août 2018

Pagination : 298

ISSN : 0039-2944

Référence électronique

Giuseppe Noto, « *Flamenca*. Texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François ZUFFEREY et traduit par Valérie FASSEUR », *Studi Francesi* [En ligne], 185 (LXII | II) | 2018, mis en ligne le 01 septembre 2018, consulté le 06 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/studifrancesi/13169> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/studifrancesi.13169>

Ce document a été généré automatiquement le 6 janvier 2021.

Studi Francesi è distribuita con Licenza Creative Commons Attribuzione - Non commerciale - Non opere derivate 4.0 Internazionale.

Flamenca. Texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François ZUFFEREY et traduit par Valérie FASSEUR

Giuseppe Noto

RÉFÉRENCE

Flamenca. Texte édité d'après le manuscrit unique de Carcassonne par François ZUFFEREY et traduit par Valérie FASSEUR, Paris, Le Livre de poche (Librairie Générale Française), 2014, pp. 638.

- 1 Dopo le recenti edizioni per le cure di Roberta Manetti (2008, con traduzione in italiano) e di Jaime Covarsí Carbonero (2010, con traduzione in spagnolo), dobbiamo a François Zufferey una nuova edizione critica di quella che appare certamente come uno dei massimi enigmi esegetici della letteratura medievale in lingua d'oc. Trasmessa da un solo testimone e in forma incompleta, l'opera è conosciuta di norma con un titolo (*Flamenca*, appunto) che le diede François Raynouard (all'epoca indiscussa autorità in materia) quando, nel 1834, portò alla luce il frammento costituito da 8095 versi.
- 2 L'edizione, condotta secondo criteri estremamente conservativi («Comment éditer un texte transmis par un témoin unique? Une règle s'impose, qui invite l'éditeur à intervenir le moins possible et à respecter les leçons du copiste, pour autant que le texte critique offre un sens satisfaisant», p. 111), è preceduta da una densissima e assai utile introduzione (pp. 9-113) firmata dallo stesso Zufferey (per le parti di ordine codicologico e filologico-linguistico) e da Valérie Fasseur (per le parti di ordine storico-letterario). Fasseur cura anche la traduzione posta a fronte del testo critico (pp. 127-613).

- 3 Davvero ben organizzata la bibliografia esibita al fondo dell'introduzione (pp. 113-126). Completano il volume alcune utili schede sulla topografia di Bourbon alla fine del XIII secolo, comprensive di disegni e mappe (pp. 615-622), un *Index des noms propres* (pp. 622-632), una *Liste des proverbes* (p. 633) e una schematizzazione della *Structure en triptyque* dei circa 8000 versi conservati (p. 635).